

час навчання за допомогою проєктної методики виконує вчитель, який є наставником та помічником. Дотримання цих умов є запорукою того, що процес навчання буде успішним та змістовним.

Висновки. Отже, проєктний метод – це ефективний інструмент для використання під час навчання іноземних мов у школі та можливість для вчителя перейти до більш сучасних методів в освіті. В процесі такого навчання формуються комунікативні навички, здійснюється розвиток критичного мислення, заохочення активної взаємодії учнів між собою. Це, в свою чергу, сприяє досягненню хороших результатів у вивченні іноземної мови та формуванню мотивації до навчання. На додачу, проєкти допомагають розвивати інтелектуальні, творчі та практичні вміння учнів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Косова О. В. Педагогічна практика студентів як засіб формування професійної компетентності майбутнього вчителя іноземної мови. *Педагогічна освіта: теорія і практика. Педагогіка. Психологія*. 2013. Вип. 13. С. 185–190. URL: <https://pedosvita.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/view/40> (дата звернення: 19.04.2025).
2. Косович О. В. Проектна діяльність як одна з форм інноваційних методичних технологій навчання. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Педагогіка. Соціальна робота*. 2011. Вип. 22. С. 76–78.
3. Методика використання проєктних технологій. Проєкти в школі. URL: <https://naurok.com.ua/metodika-vikoristannya-proektnih-tehnologiy-proekti-v-shkoli-288319.html> (дата звернення: 19.04.2025).
4. Баран Л. Використання проєктної технології на уроках англійської мови. URL:
5. http://www.bibrka-school.org.ua/ckfinder/userfiles_new/files/baranl_2021.pdf (дата звернення: 19.04.2025).
6. Г. Ісаєва. Метод проєктів – ефективна технологія навчання. URL: <https://osvita.ua/school/method/technol/1415/> (дата звернення: 19.04.2025).
7. Павлюк Ю.Ю. Проектна технологія на уроках англійської мови. URL: <https://vseosvita.ua/library/proektna-tehnologia-na-urokah-anglijskoi-movi-63189.html> (дата звернення: 19.04.2025).

Петренко Марія

Науковий керівник – доц. Караневич Мар'яна

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СЕРІАЛУ «СЕКСУАЛЬНА ОСВІТА»

Актуальність. В останні роки невпинно зростає увага до теми статевого виховання. Велику роль у цьому відіграють медіа, фільми та серіали для молоді, зокрема серіал «Сексуальна освіта», що висвітлює проблеми у сфері романтичних стосунків як підлітків, так і дорослих. Оскільки серіал часто порушує теми, які в українському суспільстві ще залишаються табуованими, дослідження сексуальної лексики в кінодискурсі та способів її відтворення у перекладі є важливим завданням.

Мета: дослідити англійсько-український переклад лексики сексуальної тематики на прикладі серіалу «Сексуальна освіта» шляхом виявлення та аналізу основних перекладацьких стратегій.

Виклад основного матеріалу. У сучасному науковому світі кінодискурс трактується як сукупність вербальних та невербальних засобів, які використовуються в аудіовізуальних

продуктах, таких як фільми та серіали. Кінодискурс є предметом вивчення багатьох науковців, таких як С. Олицька, О.І. Гридасова, О.О. Білик, О.О. Пуга, З.Р. Подоляк. Так, С. Олицька визначила кінодискурс як аудіовізуальний дискурс модерну, що об'єктивує сприйняття реальності [6]. О.І. Гридасова проаналізувала функціональні особливості кінодискурсу [2]. О.О. Білик, О.О. Пуга, З.Р. Подоляк вивчали питання комедійного дискурсу в англійських аудіовізуальних продуктах [1]. У працях О. Жулавської та Д. Олійник проаналізовано стратегії перекладу фільмонімів [3]. Б.М. Колодій та О.Ю. Олійник розглядали тактики перекладу на матеріалі фільмів К. Тарантіно [4]. Т.І. Ткачук вивчала перекладацькі адаптивні стратегії [8]. А.О. Михайленко запропонувала називати перекладацькою стратегією етапи та способи діяльності перекладача, алгоритми перекладацьких дій, спрямовані на розв'язання локальних та глобальних проблем перекладу тексту задля досягнення певних перекладацьких цілей, а саме – створення тексту перекладу, еквівалентного в комунікативно-прагматичному плані тексту оригіналу[5]. Водночас, тема відтворення лексики сексуальної тематики в кінодискурсі недостатньо висвітлена у наукових працях.

Серіал «Сексуальна освіта» [7] (в оригіналі “Sex education” [9]) – це британський комедійно-драматичний серіал, який розповідає про життя підлітків у англійському містечку Мурдейл. Головним героєм є сором'язливий хлопець Отіс. Оскільки його мама Джин Мілберн сексологиня і фахівець в сфері стосунків, у нього є багато знань, якими він ділиться зі своїми друзями. Таким чином, у скрипті серіалу є чимало лексики сексуальної тематики. Серіал перекладено та озвучено командами Цікава ідея та Postmodern. Також присутні українські субтитри.

Характерною рисою серіалу «Сексуальна освіта» є сексуальна лексика, оскільки його ключовими темами є тілесність, соціальні табу, сексуальність, статеве виховання та питання самоідентифікації. Така лексика охоплює широкий спектр – від нейтральних термінів і до сленгових виразів та нецензурної лексики. Діалоги персонажів відображають реалістичне мовлення сучасної молоді, що часто є насиченим жартами, провокативністю та дещо надмірною відвертістю як на українського споживача аудіовізуального продукту. Це додає складнощів перекладачам при спробі утримати баланс – передати автентичність чи адаптувати до українських культурних норм.

При перекладі лексики сексуальної тематики перекладачі серіалу доволі часто вдавались до застосування повного відповідника: *genitals* – геніталії; *scissoring* – ножиці; *condom* – презерватив, а також послівного перекладу: *bodily fluids* – тілесні рідини; *dirty talks* – «брудні» розмови; *unprotected sex* – незахищений секс. Подекуди в перекладі використано транскодування: *fingering* – фінгеринг. Щодо перекладу аббревіатур, то перекладачі використали перші літери українського розшифрування назви: STI – ЗПСШ (захворювання, що передаються статевим шляхом). Сленгізми зазвичай відтворені відповідниками: *shagging* – шпекатись; *boner* – стояк. В інших випадках виявлено застосування стилістично нейтральних варіантів: *to go*

down on sb – займатись оральним сексом, handjob – мастурбація. Наведемо приклад відтворення евфемізму ортофемізмом: deflowering the maiden – позбавити цноти.

Висновки. Мова серіалу «Сексуальна освіта» є багатою на сленг та відповідну термінологію. У ході дослідження було виявлено, що найчастіше для відтворення лексики сексуальної тематики перекладачі використовують повні відповідники та послівний переклад, рідше – транскодування. Сленгізми відтворені відповідниками в українській мові або ж стилістично нейтральними варіантами. Такий підхід дозволяє зберегти зміст та стилістичні особливості оригіналу і при цьому забезпечити зрозумілість та культурну прийнятність для носіїв української мови.

ЛІТЕРАТУРА

1. Білик О.О., Пуга О.О., Подоляк З.Р. До питання комедійного кінодискурсу в сучасній лінгвістиці. Вісник науки та освіти. 2024. № 1(19). С. 141–152.
2. Гридасова О.І. Кінодискурс як об'єкт навчання кіно перекладу. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. 2014. Вип. 74. С. 102–107.
3. Жулавська О., Олійник Д. Стратегії та прийоми перекладу сучасних англомовних фільмонімів українською мовою. Проблеми гуманітарних наук: зб. наук. пр. Дрогоб. держ. пед. ун-ту ім. І. Франка. Серія: Філологія. 2022. Вип. 50. С. 48–55.
4. Колодій Б.М., Олійник О.Ю. Стратегії й тактики відтворення кінодіалогу в українському перекладі (на матеріалі англомовних фільмів Квентіна Тарантіно). Закарпатські філологічні студії. 2021. Т. 2, № 17. С. 80–87.
5. Михайленко О.А. Поняття «перекладацькі стратегії» як складова стратегічної компетенції. Наук. зап. Нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія: Педагогічні та історичні науки. 2014. Вип. 121. С. 148–154.
6. Олицька С. Порівняльний лексико-стилістичний аналіз кінодискурсу [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://naub.oa.edu.ua/porivnyalnyj-leksyko-stylistychnyj-analiz-kinodyskursu/> Дата звернення: 30.03.2025.
7. Сексуальна освіта [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://uasearl.top/sex-education-1/season-1-aa#watch>. Дата звернення: 30.03.2025.
8. Ткачук Т.І. Перекладацькі адаптивні стратегії у сучасній транслятології як механізм адекватної передачі комунікативно-прагматичного значення. Наук. вісник Міжн. гуманітар. ун-ту. Серія: Філологія. 2016. Вип. 24(2). С. 135–137.
9. Sex Education [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.netflix.com/ua-en/title/80197526> Дата звернення: 30.03.2025.

Пилипишин Марія

Науковий керівник – проф. Задорожна Ірина

ІНТЕРАКТИВНІ ПРИЙОМИ ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ГОВОРІННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Вступ. Формування вмінь говоріння в процесі вивчення мови є однією з цілей сучасної мовної освіти, оскільки усне мовлення як вид мовленнєвої діяльності слугує інструментом комунікації у повсякденному, професійному та академічному середовищі. Проблема підвищення ефективності методів навчання говоріння зумовлена не лише потребами суспільства в комунікативно компетентних особистостях, а й динамікою змін у парадигмах освітнього процесу. У зв'язку з цим особливого значення набуває використання інтерактивних завдань як способу активізації мовленнєвої діяльності, розвитку комунікативної компетентності та залучення учнів до творчої роботи з мовним матеріалом. Інтерактивність як